

Ilias 18

- [1] ὥς οὶ μὲν μάριναντο δέ μας πυρὸς αἰθομέ νοο, so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seien den, so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆι πόδας ταχὺς ἄγγελος ἤλθε. Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam. Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὖρε προπάροιθε νεῶν ὁρθοκρατάρων den aber fand vor in|front der|Schiffe of|ships aufrecht|bugigen upright|prowed him but found
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἂ δὴ τετελεσμένα ἦν. die denkend|seien den throughout Herzen was which ja vollendet|seien den war. the pondering im heart was indeed fulfilled was.
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὄν μεγαλήτορα θυμόν. erzürnt|seien aber doch sprach zu seinen großherzigen great|hearted Sinn-spirit. having|grieved but then said toward his
- [6] ὡ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὔτε κάρη κομώωντες Αχαιοί weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοι beil|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seien der|Ebene on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δὴ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κίνδεα θυμῷ, nicht ja mir vollen den|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen, not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὡς ποτέ μοι μὴ τηρ διεπέφραδε καί μοι ἔειπε so|wie einst mir deutlich|kundgetan|hat und and mir sagte as once mother clearly has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζώοντος ἐμεῖο der|Myrmidonen den besten noch lebend|seien den of|the|Myrmidons the best yet of|living me of|me
- [11] χερσὶν ὑπὸ Τρώων λείψειν φάος ἡελίοι. Händen unter verlassen|zu das|Licht der|Sonne. with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθυηκε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱὸς wahrlich sehr ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn indeed very ja has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἔκει λευονάπωσάμε νον δήιον πῦρ unbändig· wahrliech auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ έπι υῆας ἵμεν, μηδ' Ἑκτορί ἵψι μάχεσθαι. wieder zu Schiffen gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen. back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15]	εῖος	δ	ταῦθ'	ῶρμαινε	κα	τὰ	φρένα	καὶ κατὰ	θυμόν,
	solange	er	diese Dinge	erwog	nach	Sinn	und	nach	Gemüt, while he these was pondering down along mind and down along spirit,
[16]	τόφρα	οι	έγγυθεν	ῆλθεν ἀγαυοῦ	Νέστορος	υἱὸς			
	solange	ihm	aus der Nähe	kam	edlen	des Nestors	Sohn		meanwhile to him from near came of noble des of Nestor son
[17]	δάκρυα	θερμὰ χέων, φάτο	δ'	ἀγγελίην ἀλεγεινήν.					
	Tränen	warme	gießend,	sagte er aber	Botschaft	schmerzhaft-			tears hot pouring, he said but message grievous·
[18]	ὦ μοι	Πηλέος	υἱὲ δαΐφρονος	ἢ	μάλα	λυγρῆς			
	weh	mir	des Peleus	Sohn	des kampfklugen	wahrlich	sehr	leidvollen	oh to me of Peleus son of battle minded indeed very of woeful
[19]	πεύσεαι	ἀγγελίης, ἢ	μὴ ὦ φελλε γε νέσθαι.						
	wirst erfahren	der Botschaft,	die	nicht hätte sollen	geschehen werden.				you will learn of message, which not ought to become.
[20]	κεῖται	Πάτροκλος, νέκυος	δὲ δὴ	ἀμφιμάχονται					
	liegt	Patroklos,	des Toten	aber ja	umkämpfen				lies Patroklos, of the corpse but indeed fight around
[21]	γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε	τεύχε' ἔχει κορυθαίολος	Ἐκτωρ.						
	des Nackten·	aber die doch	Rüstung	hat helm schimmernder					of naked· but the indeed arms holds flashing helmed Hektor.
[22]	ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη έκαλυψε μέλαινα·								
	so sagte er,	den aber des Leids	Wolke	verhüllte	schwarz-				so he said, him but of grief cloud covered black·
[23]	ἀμφοτέροισι δὲ	χερσὶν ἐλῶν		κόνιν	αἰθαλόεσσαν				
	beiden	aber mit Händen	genommen habend	Staub	rußgeschwärzten				with both but hands taken dust sooty
[24]	χεύατο	κάκ	κεφαλῆς, χαρίεν δ'	ἢ σχυνε πρόσωπουν.					
	goß sich hinab von	down from	of the head,	liebliches aber entstelltē	Gesicht-				poured down from of the head, lovely but disfigured face·
[25]	νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαιν' ἀμφίζανε				τέφρη.				
	ambrosischen	aber an dem Chiton	schwarze	legte sich ringsum					nectarous but upon tunic black was spreading around Asche.
[26]	αὐτὸς δ' ἐν κονίησι μέγας μεγαλωστὶ τανυσθεὶς								
	selbst	aber in den Stäuben	groß	weithin	ausgestreckt seiend				himself but in the dust great at full length having been stretched
[27]	κεῖτο, φίλησι δὲ	χερσὶ κόμην ἢ σχυνε δαίζων.							
	lag,	lieben aber mit Händen	Haar	entstellte	zerreißen.				lay, with dear but hands hair disgraced tearing.
[28]	διμωαὶ δ' ἄς	Ἀχιλεὺς ληίσσατο		Πάτροκλότε					
	Mädchen	aber die Achilleus als Beute genommen hatte		Patroklos	und				handmaids but whom Achilles took as booty Patroklos and
[29]	θυμὸν ἀκηχέμενοι μεγάλ' ἵαχον, ἔκ δὲ θύραζε								
	im Herzen bekümmert seiend laut greatly	schrien,	aus	aus	zur Tür hinaus				heart grieving they cried, out from aber door wards

- [30] ἔδραμον ἄμφ' Ἀχιλῆα δαίφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι
liefen ran um Achilleus kampfklugen, around Achilles battle|minded, mit|Händen with|hands aber but alle all
- [31] στήθεα πεπλή γοντολύ θεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.
Brüste breasts schlugen|sich, they|beat, wurden|gelöst were|loosened aber unter but under Glieder limbs jeder|einzelnen. of|each.
- [32] ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὁ δύρετο δάκρυα λείβων
Antilochos Antilochos aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side wehklagte|sich was|lamenting Tränen tears fließend|lassend shedding
- [33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· ὁ δ' ἔστενε κυδάλι μονκῆρ·
Hände hands haltend holding des|Achilleus of|Achilles he der aber seufzte was|groaning ruhmvolles glorious Herz heart.
- [34] δείδιε γάρ μὴ λαιμὸν ἀπαμήσειε σιδήρῳ.
fürchtete he|feared denn nicht|dass den|Hals throat abschneiden|möchte might|cut|off mit|Eisen. with|iron.
- [35] σμερδαλέον δ' ὡμωξεν· ἤκουσε δὲ πότνια μήτηρ
schrecklich terribly aber but heulte|aloud heard hört aber herrliche august Mutter mother
- [36] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,
sitzend in den|Tiefen depths des|Meeres of|the|sea neben beside dem|Vater father greisen, old,
- [37] κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο
wehklagte und doch danach Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum wailed and then thereafter godesses but her gathered|around
- [38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηροίδες ἥσαν.
alle all welche as|many|as über down|in die|Tiefe depth des|Meeres of|the|sea Nereiden Nereids waren. were.
- [39] ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκητε
dort there doch then war Glauke Glauke und Thaleia Thaleia und Kymodoke Kymodoke und
- [40] Νησαίη Σπειώτε Θόη Άλιη τε βοῶπις
Nesiae Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige Nesiae Speio and Thoe and Halie and oxleyed
- [41] Κυμοθόη τε καὶ Ακταίηκαὶ Λιμνώρεια
Kymothoe und und Aktaie und Limnorea Limnorea
- [42] καὶ Μελίτη τε καὶ Ιαίρα καὶ Ἀμφιθόηκαὶ Άγαυὴ
und and Melite und Iaira und Amphithoe und Agave Agave
- [43] Δωτώ τε Πρωτώτε Φέρουσά τε Δυναμένητε
Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und Doto and Proto and Therousa and Dynamene and
- [44] Δεξαμένη τε καὶ Άμφινόμηκαὶ Καλλιάνειρα
Dexamene und und Amphinome und Kallianaira Kallianaira

- [45] Δωρὶς καὶ Πανόπη καὶ ἀγαλειτὴ Γαλάτεια
Doris und Panope und sehr|berühmte
Doris and Panope and very|famous Galatea
- [46] Νημερτής τε καὶ Ἀψευδῆςκαὶ Καλλιάνασσα·
Nemerteis und und Apseudes und Kallianassa.
Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa.
- [47] ἐνθα δ' ἔην Κλυμένη Ιάνειρά τε καὶ Ιάνασσα
dort aber war Klymene Janira und und Janassa
there but was Klymene Janira and and Janassa
- [48] Μαιρα καὶ Ωρείθυιας ὑπλόκαμόστ' Αμάθεια
Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia
Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia
- [49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηροηίδες ἥσαν.
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.
- [50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφεονπλῆτο σπέος· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι
von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle
of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all
- [51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἔξηρχε γόοιο.
Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|jan der|Klage·
breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off off|lament.
- [52] κλύτε κασίγνη ταινηροηίδες, ὅφρ' ἐὺ πᾶσαι
hört Schwestern Nereiden, damit gut alle
hear sisters Nereids, so|that well all
- [53] εἶδετ' ἀκούουσαϊσ' ἐμῷ ἔνι κήδεα θυμῷ.
sieht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
see hearing as|many|as my in cares spirit.
- [54] ὦ μοι ἐγώ δειλή, ὦ μοι δυσαριστοτόκεια,
weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,
oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,
- [55] ἦ τ' ἐπεὶ ἀρ τέκον μιὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε
die und nachdem doch geboren habe Sohn son tadellosen und starken strong und
who and since then ||bore son blameless and strong and
- [56] ἔξοχον ἡρώων· δέ δ' ἀνέδραμεν ἔρνει ίσος·
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Sprout gleich·
preminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·
- [57] τὸν μὲν ἐγώ θρέψασα φυτὸν ὧς γουνῷ ἀλωῆς
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
him indeed having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [58] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἰλιον εἴσω
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen into|Ilion hinein
to|ships ||sent|forth beaked into|Ilion into
- [59] Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δέ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den him aber nicht aufnehmen|werde wieder
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

- [60] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εῖσω.
heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
home having|returned house of|Peleus within.
- [61] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὄρα φάσος ἡελίοιο
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne of|the|sun
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun
- [62] ἀχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραι σμῆσαι ίοῦσα.
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helpen gehend.
he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.
- [63] ἀλλ' εῖμ', ὅφραί δωμι φίλον τέκος, ἥδ' ἐπα κούσω
aber gehe|lich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear
- [64] ὅττι μιν ἵκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.
was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.
what him came|upon grief away|from of|war remaining.
- [65] ὡς ἄρα φωνή σασα λί πε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὐτῇ
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr
so then having|spoken left cave· who but with her
- [66] δακρυόεσσαι ίσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea
- [67] ρήγνυτο· ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἔρι βωλον ίκοντο
brach|sich· die aber als ja Troy erde|reich well|tilled gelangten
was|breaking they but when indeed came
- [68] ἀκτὴν εἰσανέ βαινον ἐπισχερώ, ἔνθα θαμειὰ
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo there dichte thick
shore they|were|going|up in|close|order,
- [69] Μυρμιδόνων εἴρουντο νέες ταχὺν ἀμφ' Αχιλῆα.
der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnell um Achilleus.
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.
- [70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,
to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,
- [71] ὀξὺ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,
scharf aber gehieult|habend Haupt ergriß des|Kindes seines|eigenen,
sharply but having|wailed head took of|child her|own,
- [72] καὶ ρ' ὄλοφυρομένη πεπτερόεντα προσηγόνα·
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·
and then lamenting words winged she|addressed·
- [73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer
child why you|weep what but you minds came|upon grief
- [74] ἔξαύ δα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δή τοι τετέλεσται
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

- [75] ἐκ διός, ὡς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχῶν
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehestest Hände hoch|erhoben|habend
from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands raised
- [76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι νίας Αχαιῶν
alle an den|Hecks sternen sich|drängen to|wander Söhne der|Achaier sons of|Achaeans
- [77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέ εἰν τ' ἀεκήλια ἔργα.
deiner entbehrenden, lacking, erleiden und ungehörige Werke.
of|you to|suffer and unseemly deeds.
- [78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὀκὺς Αχιλλεύς.
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den Füßen schneller Achilleus·
her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·
- [79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Όλυμπιος ἔξετέ λεσσεν·
Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete·
mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·
- [80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος
aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
but what to|mē of|these delight since dear has|perished companion
- [81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων
Patroklos, den ich über alle ehrt der|Gefährten
Patroklos, whom I beyond all honored of|companions
- [82] ἵσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ
gleich meinem Haupt verlorlich, Rüstungen aber Hektor
equal to|mē head lost, arms but Hector
- [83] δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἰδέσθαι
zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see
- [84] καλά· τὰ μὲν Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
schöne· die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben
fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts
- [85] ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εύνῃ.
am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.
- [86] αἴθ' ὄφελες σὺ μὲν αὐθὶ μετ' ἀθανάτης οἵη
ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren
if|only you|should|have you indeed here among immortal seas
- [87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἄγα γέσθαι ἄκοιτιν.
wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.
to|dwell Peleus but mortal to|bring|home wife.
- [88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη
nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei
now but so|that and to|you grief hearts countless might|be
- [89] παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὖτις
des|Sohnes verstorbenen, having|perished, whom nicht wirst|empfangen you|will|receive wieder again

[90]	οίκαδε	νοστή σαντ'	έπει	ούδ'	έμε	θυμὸς ἄνωγε	
	heim homeward	heimgekehrt habenden, having returned,	da since	auch nicht nor indeed	mich me	Sinn spirit	hat befohlen urges
[91]	ζώειν	ούδ'	ἄνδρεσσι	με τέμεναι, αἴ κε μὴ	Ἑκτωρ		
	zuleben to live	auch nicht nor indeed	bei den Männern among men	teilzuhaben, to be among,	wenn if	wohl ever	nicht not
	Hector						
[92]	πρῶτος	έμῳ	ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς	ἀπὸ	θυμὸν ὀλέσσῃ,		
	zuerst first	meinem to my	durch under	Speer spear	getroffen worden having been struck	von away from	Leben spirit
							verderbe, may lose,
[93]	Πατρόκλοιο δ'	ἔλωρα Μενοιτίᾳ δεωάπτο τίσῃ.					
	des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil	des Menoitiaden of Menoitios son	er büße. may pay back.		
[94]	τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·						
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	Thetis Thetis	herab down	Träne tear
							gießend· pouring·
[95]	ώκυμορος δή μοι τέκος	ἔσσεαι, οἴ' ἀγορεύεις·					
	früh sterblich swift fated	ja indeed	mir to me	Kind child	wirst du sein you will be,	wie du such as	redest· you speak·
[96]	αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἑκτόρα πότμος εἰ τοῖμος.						
	sogleich straightway	denn for	dir to you	danach then	nach after	Hektor Hector	Tod fate
							bereit. ready.
[97]	τὴν δὲ μέγ' ὄχθησας προσέφη πόδας	ώκυς Ἀχιλλεύς·					
	sie her	aber but	sehr greatly	erzürnt habend having grieved	sprach zu he spoke	an den Füßen feet	schneller swift
							Achilleus· Achilles·
[98]	αὐτίκα τεθνάιην, ἔπει οὐκ ἄρ' εἰ μελλον	ἔταιρω					
	sofort straightway	möcht ich sterben, may be dead,	da since	nicht not	doch then	im Begriff war lich I was going to	dem Gefährten for a companion
[99]	κτεινομένων ἐπαμύναι· δομέν μάλα τηλόθι πάτρης						
	dem Getöteten being slain	beizuspringen· to aid·	der who	zwar indeed	sehr very	fern far away	der Heimat of fatherland
[100]	ἔφθιτ', εἰ μειο δὲ δῆσεν ἀρῆς ἀλκτῆρα γε νέσθαι.						
	war verendet, perished,	meiner of me	aber but	hinderte bound	des Unheils of ruin	Abwehrer warder	zu werden. to become.
[101]	νῦν δ' ἔπει οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,						
	nun now	aber but	da since	nicht not	I go back	eben indeed	liebe dear
						in into	Vaterland fatherland
							Erde, land,
[102]	οὐδέ τι Πατρόκλων μην φάος οὐδὲ τάροισι						
	und nicht nor even	irgend anything	dem Patroklos for Patroklos	wurde lich I became	Licht light	noch nor even	den Gefährten for companions
[103]	τοῖς ἄλλοις, οἱ δὴ πολέες δάμεν	Ἑκτορὶ δίω,					
	den to the	anderen, others,	die beside	ja indeed	viele many	wurden überwunden were slain	von Hector by Hector
							göttlichem, divine,
[104]	ἄλλ' ἦμαι παρὰ νησὸν ἐτῶσιον ἄχθος ἀρούρης,						
	aber but	sitzel ich I sit	bei beside	den Schiffen ships	unnütze idle	Last burden	des Ackers, of tillage,

- [105] τοῖος ἐών οἴος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτών
solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaiser bronzerpanzer|tragenden being
such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad
- [106] ἐν πολέ μω· ἄγορῃ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
im Krieg· in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.
in war· in|assembly but and better are and others.
- [107] ὡς ἔρις ἐκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπό λοιτο
möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish
- [108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,
und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,
and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,
- [109] ὃς τε πολὺ γλυκίων μέλι τος καταλειβομένοιο
der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden
who and much sweeter of|honey dripping|down
- [110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀξέεται ήύτε καπνός.
der|Männer in den|Brüsten wächst wie Rauch·
of|men in breasts grows just|as smoke·
- [111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχολωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων.
so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.
as me now has|angered lord of|men Agamemnon.
- [112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοι,
aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd
but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving doch,
trouernd grieving even,
- [113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη.
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang·
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity·
- [114] νῦν δ' εἰμ' ὅφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κιχείω
nun aber geheilich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake
- [115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὄππότε κεν δὴ
Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
Hector· fate but I then |I shall|receive whenever ever indeed
- [116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ήδ' ἀθάνατοις θεοῖς ἄλλοι.
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.
- [117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆς οἰσφύγε κῆρα,
auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,
- [118] ὃς περ φίλαταος ἐσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι.
der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·
who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·
- [119] ἀλλά ἐ μοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρῆς.
aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀρούμην,
werde|liegen sobald wohl sterbe|lich· nun aber Ruhm gute möchtel|ich|ernten,
I|shall|lie since ever I|die now but fame good I|might|win,

[122] καὶ τινα Τρωιάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάωντα πάλα λάων
mit|beiden Händen der|Wangen of|cheeks zarten soft

[124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,
Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließ|lich|erschallen,
tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·
möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
may|they|know but that indeed long of|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.
nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch und|nicht mich wirst|überreden.
not but me hold|back of|battle loving even nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ήμείβετ' ἐπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige:
him but answered then goddess Thetis silver|footed:

[128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἑτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὄλεθρον.
den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähren Untergang.
to|the|woreied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλά τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται
aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντατὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ
bronze glänzende: die zwar helmschimmernder Hektor
bronze gleaming: the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὡμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἔφημι
selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|lich
himself having|holding on|shoulders since Mord exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν ἐπαγλαϊεῖσθαι, επει φόνος ἐγγύθεν αὔτῷ.
lange sich|rühmen, da rühmt|sich· nahe|bei ihm.
for|long to|be|glorious, since Mord from|hear to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πω καταδύσεο μῶλον Ἀρρος
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

- [135] πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν δημι·
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen eyes sehen|mögest:
 before at|least me hither having|come in in you|may|see·
- [136] ἡῶθεν γὰρ νεῦμαι ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
 in|der|Frühe denn beabsichtig|lich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
 at|dawn for I|intend together|with sun rising
- [137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαῖστοιο νακτος.
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.
- [138] ὡς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱος ἐοῖο,
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,
- [139] καὶ στρεψθεῖσ' ἀλίησι κασιγνήτησιμε τηύδα·
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern
 and having|turned to|sea to|sisters sprach|an·she|addressed·
- [140] ύμεις μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον
 ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weitens Busen
 you indeed now dive of|sea wide bosom
- [141] ὀψόμεναι τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,
 sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser des|Vaters,
 to|see and old|man of|the|sea houses of|father,
- [142] καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ' ἐγώ δ' ἐις μακρὸν Όλυμπον
 und ihm alles sagt|an·speak|out· ich aber in weiten Olymp
 and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus
- [143] εἴμι παρ' Ἡφαῖστον κλυτοτέχνην, αἴ κ' ἔθελησιν
 ich|gehe zu Hephaistos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge
 I|go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish
- [144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.
 Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.
 to|son my to|give famous arms all|shining.
- [145] ὡς ἔφαθ', αἱ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἐδυσαν·
 so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres tauchten|ein·
 so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down.
- [146] ἦ δ' αὖτ' Οὔλυμπονδὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
 die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige
 she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed
- [147] ἤιεν ὄφρα φίλω παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.
 ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.
 was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.
- [148] τὴν μὲν ἄρ' Οὔλυμπονδὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Αχαιοί
 sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· aber Achaeans
 her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· but Achaeans
- [149] θεσπεσίω ἀλαλητῷ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο
 göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden with|divine shout by of|Hector man|slaying

- [150] φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἐλλήσποντον κοντό. fliehend Schiffe und auch Hellestont gelangten.
fleeing ships and also Hellestont they|came.
- [151] οὐδέ κε πάτροκλόνπερ ἐϋκνήμιδες Αχαιοί und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden well|greaved Achaier
nor would Patroklos even well|greaved Achaeans
- [152] ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Ἀχιλῆος· aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus·
out|from of|missiles they|drew corpse attendant of|Achilles·
- [153] αὖτις γὰρ δὴ τὸν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde
again for indeed him at|least they|reached people and also horses
- [154] Ἔκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἴκελος ἀλκήν. Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.
Hector and of|Priamos son to|fire like in|strength.
- [155] τρὶς μέν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἔκτωρ dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff glänzende glänzende Hektor
thrice indeed him from|behind of|feet took glorious glorious Hector
- [156] ἐλκέμενοι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν δόμοκλα· zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu-
to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted·
- [157] τρὶς δὲ δύο Αἴαντεςθούριν ἐπιειμένοι ἀλκήν dreimal aber zwei Aiante wütende angetan|seiend Kampfkraft
thrice but two Aiante furious having|put|on might
- [158] νεκροῦ ἀπεστυφέ λιξανὸ δέ ἔμπεδον ἀλκὶ πεποιθὼς vom|Toten stießen|ab- der he aber fest auf|die|Kraft vertraut|habend
from|corpse they|beat|off. but but steadfastly in|might having|trusted
- [159] ἄλλοτε ἐπαίξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder
at|times kept|springing down toil, at|times but again
- [160] στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσα δ' οὐ χάζετο πάμπαν. stand|immer|wieder laut schreiend zurück aber nicht wih|gave|way gänzlich.
kept|standing kept|standing shouting back but not he|gave|way at|all.
- [161] ὡς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwenflammenden vermögen
as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able
- [162] ποιμένες ἄγραν λοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι, Hirten feld|wohnende sehr hungrig|seienden auseinander|zu|treiben,
shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,
- [163] ὡς δέ τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω Αἴαντες κορυστὰ so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete
so then him not they|were|able two Aiante Gerüstete helmeted|warriors
- [164] Ἔκτορα Πριαμίδηνάπο vom Toten weg|zu|scheuchen.
Hector Priamos|Sohn son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

- [165] καὶ νύ κεν εἴρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἡρατο κῦδος,
und nun wohl hättelgeschleift und auch unaussprechlichen nahm'sich Ruhm,
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,
- [166] εἰ μὴ Πηλεύωνι ποδίνεμος ὀκέανος Ἱρις
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnell Iris
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris
- [167] ἄγγελος ἤλθε θέουσ' ἀπ' Ὄλυμπου θωράκισσεσθαι
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself
- [168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν πρὸ γὰρ ἥκε μιν Ἡρη.
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.
- [169] ἀγχοῦ δ' ισταμένη ἐπεια πτερόεντα προσηνδα·
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·
near but standing words winged she|addressed·
- [170] ὄρσεο Πηλεύδη πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer·
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|mnen·
- [171] Πατρόκλω ἐπάμυνον, οὐ εἰνεκα φύλοπις αἰνή
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampflärm schrecklicher
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread
- [172] ἔστη κε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἀλλήλους ὀλέ κουσιν
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy
- [173] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,
die zwar abwehrend|seind des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,
- [174] οἱ δὲ ἐρύσσασθαποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν
die aber weg|zu|ziehen hin|zu toward Ilion wind|reiche windy
who but to|drag toward Ilion windy
- [175] Τρῷες ἐπιθύουσι μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ
Troer drängen|zu am|meisten aber glänzende Hector
are|rushing most but glorious
- [176] ἐλκέμενοι μέμονεν· κεφαλὴν δέ εἶ θυμὸς ἄνωγε
zu|schleppen drängt|an den|kopf aber ihm Sinn befiehlt
to|drag he|has|been|eager head but him spirit urges
- [177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι τὰ μόνθα ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.
- [178] ἀλλ' ἄνα μηδὲ ἔτι κεῖσο· σεβας δέ σε θυμὸν ικέσθω
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come
- [179] Πάτροκλον Τρῷησι κυσὶν μέλπηθρα γε νέσθαι·
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
to|Trojan to|dogs to|banquet to|become·

[180] σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμένος ἔλθῃ.
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seidend kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δ' ἡ μείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilleus·
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἱρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε
Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὀκέα Ιρις·
ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·
him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἡρη με πρόσηκε Διὸς κυδρή παράκοιτις·
Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau·
Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἴδε Κρονίδης ὑψίγυος οὐδέ τις ἄλλος
und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer
nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων, οἱ Ὄλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.
der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneigen um|schweifen.
of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.

[187] τὴν δ' ἀπαμειβόμεις νοικροσέ φη πόδας ὀκὺς Αχιλλεύς·
sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den Füßen schnelle Achilleus·
her but answering he|spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς τὰρ ἵω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·
wie denn gehelich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·
how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μῆτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἴα θωρήσσεσθαι
Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten
mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὐτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν δωματι·
ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möge|lich·
before at|least herself having|come in eyes I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἡφαίστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.
gelobte|sich denn des|Hephaestos von bringen|zu|werden Geräte schöne.
she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,
eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögelich,
of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴαντόσγε σάκος Τελαμωνιάδαο.
wenn nicht des|Ajax doch Schild des|Telamoniden.
if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἄλλα καὶ αὐτὸς γ' ἔλπομ' ἐν πρώτοισιν ὁ μιλεῖ
aber auch selbst der ja erwarte|lich unter den|Ersten nah|kämpft
but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

- [195] ἔγχεϊ δηϊόων περὶ Πατρόκλοιοθανόντος.
mit|dem|Speer verderbend|seien um Patroklos gestorbenen.
with|spear slaying about of|Patroklos having|died.
- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὥκέα Ἱρις·
ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·
him but again addressed wind|footed swift Iris·
- [197] εὖ νῦ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅτοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·
gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind·
well now and we know that for|you famous arms are|held·
- [198] ἀλλ' αὖτας ἐπὶ τάφρον ἵψων Τρώεσσι φάνηθι,
aber dennoch an|den Graben gehend|seien den|Troern erscheine,
but even|so upon trench going to|Trojans appear,
- [199] αἴ κέ σ' ὑποδείσαντες πόσχωνταιπολέμοιο
wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges
if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρώες, ἀναπνεύσασι δ' ἄργιοι υἱες Αχαιῶν
Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaeans
Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaeans
- [201] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις τολέμοιο.
geplagt|seien wenig aber auch Atempause des|Krieges.
being|worn|down small but and respite from|war.
- [202] ή μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκέα Ἱρις,
die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,
she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,
- [203] αὐτὰρ Αχιλλεὺς ὥρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Αθήνῃ
aber Achilleus erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene
but Achilles rose to|Zeus dear· around but Athena
- [204] ὄμοις ιφθίμοισι βάλ· αιγίδα θυσσανόεσσαν,
an|den|Schultern on|shoulders kräftigen sturdy legte|sie cast Ägis quasten|tragende,
tasseled,
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλὴ νέφος ἔστεφε δῖα θεά ἀνων
um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen of|goddesses
around but to|him head cloud wreathed bright
- [206] χρύσεον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganzleuchtende.
golden, out|of but von|ihm was|kindling flame all|shining.
- [207] ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἵψων ἔξ αστεος αἰθέρ' ἕκηται
so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht
as but when smoke going out|of city upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δῆιοι ἀμφιμάχωνται,
von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,
from|afar out|of island, her foemen fight|around,
- [209] οἵ τε πανημέριοι στυγερῷ κρίνονται Ἀρηί¹
die auch ganztägig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares
who and all|day in|dread contend Ares

- [210] ἀστεος ἐκ σφετέ ρου· ἄμα δ' ἡελιώ καταδύντι
der|Stadt aus eigenen· zugleich aber der|Sonne untergehend|seien
of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk
- [211] πυρσοί τε φλεγέ θουσιν ἐπήτριμοι, ύψοσε δ' αύγη
Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
beacons and blaze in|succession, aloft but light
- [212] γίγνεται άισσουσα περικτιό νεσσιν δέσθαι,
wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
becomes darting for|neighbors to|see,
- [213] αἴ κέν πιως σὺν νησὶν ἄρεω ἀλκτῆρες οὐκωνται·
ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen.
if ever somehow with ships of|ruin warders may|come.
- [214] ὃς ἀπ' Αχιλλῆος φερα λῆγος σέλας αἰθέρ' οἴκανε·
so von Achilleus des|Hauptes Glanz erreichte.
thus away|from of|Achilles head glare upper|air came.
- [215] στῇ δ' ἐπὶ τάφρον ἵων ἀπὸ τείχεος, οὐδὲ εἰς Αχαιοὺς
stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaeans
stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans
- [216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὡ πίζετ' εἴ φετμήν.
mischte|sich· der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl.
was|mingling of|mother for strict was|respecting command.
- [217] ἔνθα στὰς ἥϊοσ', ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Αθήνη
dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene
there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena
- [218] φθέγξατ· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἀσπετον ὥρσε κυδοιμόν.
sprach· aber den|Trojans in unaussprechlichen erregte Lärm.
uttered· but to|Trojans in unspeakable roused uproar.
- [219] ὃς δ' ὅτ' ἀριζή ληφωνή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ
so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet
- [220] ἀστυ περιπλομένωνδηνιών ὕπο θυμοραΐστεων,
Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,
city going|around off|foes under spirit|rousing|men,
- [221] ὃς τότ' ἀριζή ληφωνή γένεται Αιακίδαο.
so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
thus then very|clear voice became of|Aeacides.
- [222] οἱ δ' ὃς οὖν ἄιον ὅπα χάλκεον Αιακίδαο,
die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,
who but as now heard voice brazen of|Aeacides,
- [223] πᾶσιν ὄρινθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι
allen wurde|aufgerüttelt Mut· aber schön|mähnige Pferde
to|all was|stirred spirit· but fair|maned horses
- [224] ἀψ ὄχεα τρόπεον· ὅσοντο γάρ ἄλγεα θυμῷ.
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ἴδον ἀκάματον πῦρ
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγάθυμου Πηλείωνος
furchtbare über des|Hauptes großherzigen great|hearted des|Peleus|son
terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαιόμενον· τὸ δὲ δαιές θεὰ γλαυκῶπις οὐ θήνη.
brennend· dieses aber entfachte was|kindling Göttin eulen|äugige grey|eyed Athene. Athena.
burning· the but was|kindling goddess rief grey|eyed Athena.

[228] τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφρους μεγάλ' ιαχεῖ δῖος οὐ χιλλεύς,
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilleus,
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρὶς δὲ κυκήθησαν Τρῷες κλειτοίτ' ἐπίκουροι.
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἐνθα δὲ καὶ τότ' ὄλοντο δυώδεκα φῶτες ἀριστοί
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὁχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Αχαιοὶ¹
um bei|ihrer|own Wagen und Speeren. aber Achaeer
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπέρ
freudig Patroklos unter aus heraus|gezogen|habend
gladly Patroklos from|under of|missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι
setzten|nieder in Liegen- liebe aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδώκης εἴπετ' οὐχιλλεύς
weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἰσιδε πιστὸν εταῖρον
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγμένον ὄξει χαλκῷ,
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mitscharfem Erz,
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τόν δ' ἦτοι μὲν ἐπεμπε σὸν ἐπποισινκαὶ ὥχεσφιν
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὔτις ἐδέξατο νοστήσαντα.
in Krieg, und|nicht wieder empfing zurückgekehrt|habenden.
into war, nor again received having|returned.

[239] Ἡέλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη
die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera
Sun but untiring ox|eyed august Hera Hera

- [240] πέμψεν ἐπ' Ωκεανοῖο ρόآς αέκοντα νέεσθαι·
sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren:
sent to of|Ocean streams unwilling to|go.
- [241] ἡλίος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Αχαιοί·
die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaeans
sun indeed set, ceased but noble Achaeans
- [242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.
des|Kampflärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
of|battle|din of|strong and of|equal of|war.
- [243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς νοσμίνης
Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von from starker Schlacht
Trojans but again on|the|other|side of|mighty battle
- [244] χωρήσαντες ἔλυσαν ύφεντας ἄρμασιν ὀκέας ἵππους,
weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,
- [245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.
in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.
- [246] ὥρθων δ' ἐσταότων ἀγορὴ γένεται, οὐδέ τις ἔτλη
der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte
of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared
- [247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχεται τρόμος, οὔνεκ' Αχιλλεὺς
sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles
to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles
- [248] ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυται ἀλεγεινῆς.
erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört had|ceased leidvollen.
appeared, long but of|battle had|ceased grievous.
- [249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμαστε πνυμένος ἥρχ' ἀγορεύειν
diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden
to|them but Poulydamas having|become|wise began to|speak
- [250] Πανθοῖδης δέ γὰρ οἴος ὅρα πρόσσω καὶ ὁ πίσσω.
Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·
Panthous|son who for alone saw forward and back·
- [251] Ἔκτορι δ' ἦν ἐταῖρος, οἵ δέ έν νυκτὶ γένεντο,
Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,
- [252] ἀλλ' οἱ μὲν ἀρ μύθοισιν, οἱ δέ εγχεῖ πολλὸν ἐνίκα.
aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog.
but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing.
- [253] ὁ σφιν ἐϋφρονέων ἀγάγορήσατο καὶ μετέειπεν.
der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter.
who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among.
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε
um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|lich denn ich|selbst
about very consider friends· I|bid for I|indeed

- [255] ἄστυδε | νῦν ἴξ | ναι, μὴ | μίμνειν | ἡῶ | δῖαν
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright
- [256] ἐν πεδί | ω παρὰ | νησίν· ἐ | κὰς δ' | ἀπὸ | τείχεος | εἰμεν.
 in Ebene bei Schiffen- weit aber von der|Mauer sind|wir.
 in plain beside ships far but from of|wall we|are.
- [257] ὅφρα | μὲν | οὔτος ἀ | νὴρ Ἄγα | μέμνονι | μήνιε | δίω
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine
- [258] τόφρα | δὲ | ῥηίτε | ροπολε | μίζειν | ἡσαν | Ἀ | χαιοί·
 sollange aber leichter zu|kämpfen waren Achaier·
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·
- [259] χαίρε | σκον | γὰρ | ἔ | γωγε | θοῆς | ἐπὶ | νησὶν | ἵ | αύων
 freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking
- [260] ἐλπόμε | νος | νῇ | ας | αἱ | ρησέμεν | ἀμφιε | λίσσας.
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.
 hoping ships to|take around|curved.
- [261] νῦν | δ' | αἱ | νῶς | δεί | δοικα | πο | δώκεα | Πηλεί | ωνα·
 nun aber schrecklich fürchte|ich fuß|schnellen Peleiden·
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·
- [262] οἵος | κείνου | θυμὸς | ὑ | πέρβιος, | οὐκ | ἔθε | λήσει |
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent
- [263] μίμνειν | ἐν πεδί | ω, δθι | περ | Τρῷ | ες | καὶ | Ἀ | χαιοί |
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans
- [264] ἐν μέσω | ἀμφότε | ροιψένος | Ἀρη | οιδατέ | ουται,
 in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
 in midst both might of|Ares will|fight divide,
- [265] ἀλλὰ | πε | ρι | πτόλι | ὄς | τε | μα | χήσεται | ἡδὲ | γυ | ναικῶν.
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
 but around of|city and will|fight and of|women.
- [266] ἀλλ' | ιο | μεν | προτὶ | ἄστυ, | πι | θεσθέ | μοι· | ὕδε | γὰρ | ἔσται· |
 aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·
 but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·
- [267] νῦν | μὲν | νὺξ | ἀπέ | παυσε | πο | δώκεα | Πηλεί | ωνα |
 jetzt zwar Nacht ließ|ab has|stopped fuß|schnellen Peleiden
 now indeed night stopped swift|footed Peleus|son
- [268] ἀμβροσίη· | εἰ | δ' | ἀμμε | κι | χήσεται | ἐνθάδ' | ε | οντας,
 ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
 ambrosial· if but us will|find here being
- [269] αὔριον | ὄρμη | θεὶς | σὺν | τεύχεσιν, | εῦ | νύ | τις | αύτὸν |
 morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
 tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

- [270] γνώσεται· ἀσπασί· ωγάρ ἀ φίξεται · Ιλιον ἱρήν
wird|erkennen: freudig denn wurd|ankommen will|arrive Ilion heilige
will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy
- [271] ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γῦπες ἔδονται
wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat
- [272] Τρώων· αἰ γὰρ δή μοι ἀπ' οὔατος ὥδε γένετο.
der|Troer- ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
of|Trojans if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.
- [273] εἰ δ' ἀνέμοις ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμε νοί περ,
wenn aber wohl meinen Wörtern gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,
- [274] νύκτα μὲν εἰν ἄγορῇ σθένος ἔξομεν, ἄστυ δὲ πύργοι
die|Nacht zwar in Versammlung Stärke strength werden|wir|haben, Stadt city aber Türme towers
night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers
- [275] ὑψηλαί τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι
hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
high and gates planks and upon them having|been|fitted
- [276] μακραὶ ἐύξεστοι ἐζευγμέναι εἰρύσσονται.
lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·
long well|polished having|been|yoked are|kept·
- [277] πρῶι δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|moring but early with arms having|been|armored
- [278] στησόμεθ' ἀμπύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἴ κ' ἔθελησιν
werden|uns|aufstellen an Türme· towers· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
we|shall|stand at to|him but more|painful, if ever may|wish
- [279] ἐλθὼν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἀμμιμάχεσθαι.
gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.
- [280] ἀψ πάλιν εἰσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεί κ' ἐριαύχενας ἵππους
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
back again goes ships, since ever high|necked horses
- [281] παντοίου δρόμου ἄση ὑπὸ πτόλιν ἡλασκάζων·
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend:
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro-
- [282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,
- [283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρίν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.
- [284] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδραῖῶν προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder crest|shaking Hektor·
him but then darkly having|seen spoke helmet|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμασσον μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὖτις ἐόντας.
der befiehst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἢ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἐνδοθι πύργων
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen within der|Türme of|towers
indeed not yet you|have|been|sated expecting innen within der|Türme of|towers

[288] πρὶν μὲν γάρ Πριάμοι πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
einst zwar denn for des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρονον πολύχρονον·
alle sagten|sich uséd|to|say viel|goldene very|golden viel|erzene· very|bronze·

[290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλες δόμων κειμήλια καλά,
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίηνέρατεινὴν
viel aber ja Phrygien und Maeonien liebenswürdige
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὡδύσατο Ζεύς.
Besitztümer hinüber|gehend|seind gelangen, kommt, da groß entrüstete|sich was|angry Zeus.
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς ἄγκυλομήτεω
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenenden
now but when indeed to|me gave son of|crooked|counsel

[294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Αχαιούς,
Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaeier,
glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμω·
Tor fool nicht|mehr dieses Gedanken plans zeige show in in dem|Volk· people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γάρ ἐάσω.
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|lich|zulassen.
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἰπω, πειθώμεθα πάντες.
aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἐλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελείεσσι,
jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in Abteilungen,
now indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε καστος·
und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach be|awake jeder· each·

- [300] **Τρώων δ' ὅς κτεά τεσσιν** **ύπερφιά λωχάνι** **άζει,**
der|Trojer aber wer mit|Besitztümern übermütig kränkt,
of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,
- [301] **συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι.**
zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen.
having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour.
- [302] **τῶν τινὰ βέλτερόν** **ἐστιν ἐπαυρέμεν** **ἢ περ Ἀχαιούς.**
von|denen einen besser ist zu|genießen als doch indeed Achaeans.
of|these someone better is zu|enjoy than indeed Achaeans.
- [303] **πρῶι δ' ύπηοι οι σὺν τεύχεσι θωρῇ χθέντες**
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored
- [304] **νησὶν ἔπι γλαψυρῆσιν ἐγείρομεν ὄξὺν Ἄρη.**
den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.
to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.
to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.
- [305] **εἰ δ' ἔτε δὸν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,**
wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilleus,
if but truly beside ships rose divine Achilles,
- [306] **ἄλγιον αἱ κ' ἔθέ λησι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἔγωγε**
schmerzlicher wenn wohl mög|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst
more|painful if ever mög|wollen ihm will|be· not him I|for|my|part
- [307] **φεύξομαι ἐκ πολέμῳ δυσηχέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην**
werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen
I|will|flee out|of of|war ill|soundning, but very face|to|face
- [308] **στήσομαι, ἢ κε φέρησι μέγα κράτος, ἢ κε φεροίμην.**
werde|stehen oder wohl trage|möge große Kraft,
I|will|stand, or ever may|bring great might, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
I|will|stand, or ever may|bring great might, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
- [309] **ξυνὸς Ἐνυάλιος, καί τε κτανέοντα κατέκτα.**
gemeinsam Enyalius, und auch tödenden|seienden tötete|er.
common Enyalius, and also killing slew.
- [310] **ώς Ἔκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν**
so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut thus spoke, upon but Trojans shouted
- [311] **νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο Παλλὰς Ἄθηνη.**
törliche: aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Athene.
foolish: out|of for their minds took Pallas Athene.
- [312] **Ἐκτορί μὲν γὰρ ἐπήνη σαν κακὰ μητιόωντι,**
dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,
to|Hector indeed for they|approved evil planning,
- [313] **Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις δὲς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.**
dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich Rat.
to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.
- [314] **δόρπον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ**
Abendessen danach nahmen|sie über Heer- aber but Achaeans supper then took throughout army. Achaeans

- [315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενά χονταγό ὄντες.
die|ganzel|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend.
all|night Patroklos were|groaning lamenting.
- [316] τοῖσι δὲ Πηλείδης ὁ δικαδίωνος ἐξῆρχε γόοιο
diesen aber Peleides dichten oft|thick was|leading der|Klage
to|them but Peleides dichten oft|thick was|leading der|Klage
- [317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου
Hände auf mann|tötende man|slaying gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten
hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion
- [318] πυκνὰ μάλα στενά χωνώς τε λίς ἡγγέ νειος,
dicht sehr seufzend groaning wie auch Löwe schön|mähniger,
thickly very groaning as also lion fair|maned,
- [319] ὃ δάθ' οὐ πόσκυμνους ἔλα φηβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ
dem ja auch unter Junge Hirschjäger raffe|möge Mann
for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man
- [320] ὅλης ἐκ πυκινῆς· δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,
des|Waldes aus dichten· thick· der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,
of|wood out|of thick· who but also grieves later having|come,
- [321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν
viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend
many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching
- [322] εἴτε ποθεν ἔξευροι· μάλα γὰρ δριμὺς χόλος αἱρεῖ·
ob irgendwoher möchte|ausfinden· sehr denn for bitterer sharp Zorn nimmt·
if anywhere he|might|find|out· very also for bitterer sharp anger seizes·
- [323] ὃς δέ βαρύ στενά χων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν.
so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidon·
thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons·
- [324] ὡ πόποι ἦ δέ αλιον ἔπος ἐκβαλον ἡματι κείνω
oh wehe wahrlich indeed then vergebliches idle Wort word warflich|aus I|spoke am on|day jenem that
- [325] Θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·
ermutigend den|Helden hero Menoetios in den|Hallen· halls·
- [326] φῆν δέ οἱ εἰς Ὁπόεντα περικλυτὸν οἰδὸν ἀπάξειν
sagte|lich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zul|führen
I|said but to|him into Opous very|famous son to|lead|home
- [327] Ἰλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληίδος αἴσαν.
Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend having|gotten and der|Beute Anteil.
Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.
- [328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τε λευτῷ·
aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·
but not Zeus for|men plans all brings|to|pass·
- [329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁ μοίην γαῖαν ἐρεῦσαι
beide denn ist|zugeteilt has|been|fated gleiche Erde zu|bedecken to|cover

[330] αύτοῦ ἐνὶ Τροίη, ἐπεὶ οὐδὲν ἔμενοστή σαντα
ebenda in in Troy, since auch|nicht mich heimgekehrt|habend
right|there in in nor nor me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρωνι πιπηλάτα Πηλεὺς
wird|empfangen in den|Hallen halls Greis old|man Pferde|lenker horse|driving Peleus
will|receive in in old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μή τηρ, ἀλλ' αύτοῦ γαῖα καθέξει.
noch Thetis Mutter, sondern but ebendort right|there Erde earth wird|halten.
nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ύστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,
nun aber da nun Patroklos deiner später gehelich unter Erde,
now but since then Patroklos of|you later I|go under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρὶν γ' Ἔκτορος ἐνθάδ' ἐνείκαι
nicht dich bevor bestatten|werde|ich bevor ja Hektors
not you before |will|bury before at|least of|Hector hier bringen|zu to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοιοφονῆος.
Rüstungen und Kopf des|großherzigen of|great|souled deines of|your Mörders:
arms and head of|great|souled of|your slayer:

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω
zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich
twelve but before of|pyre of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.
der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
of|Trojans splendid children of|you off|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νησὶ κορωνίσι κείσεαι αὕτως,
solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
meanwhile but me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαῖς καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι
um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige
around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέτεροι χέουσαι,
weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ
die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
those we|ourselves well|labored by|force and with|spear and long

[342] πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.
reiche verwüstend|siedend Städte der|Sterblichen Menschen.
rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὡς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέλετο δῖος Αχιλλεὺς
so gesagt|habend den|Gefährten rieflauf göttliche Achilles
thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα τάχιστα
um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, so|that möglichst|rasch
around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

- [345] Πάτρο^κ κλον λού σειαν ἄ πο βρότον αίματό ευτα.
 Patroklos waschen|möchten|sie von away Blut blut|triefendes.
 Patroklos might|wash might|wash away gore blood|stained.
- [346] οὶ δὲ λοετροχό οντρίποδ' ιστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,
- [347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχε αν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες.
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.
- [348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἀμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmtet|sich aber Wasser.
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,
 aber but als when indeed kochte boiled das|Wasser water in in glänzendem gleaming Erz, bronze,
- [350] καὶ τότε δὴ λοῦ σάν τε καὶ ἥλει ψανλίπ' ἐλαίω,
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,
- [351] ἐν δ' ὡτειλὰς πλῆσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο.
 in aber Wunden füllten|sie filled mit|Salbe of|unguent neu|bereitetem·
 in but wounds filled of|placed of|newly|made·
- [352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐσνῷ λιτὶ κάλυψαν
 in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie
 the|beds but having|placed with|clean with|plain covered
- [353] ἐξ πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρει λευκῷ.
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.
 to feet from of|head, above but with|cloth white.
- [354] παννύχιοι μὲν ἐπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλῆα
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilleus
 all|night indeed then feet swift around Achilles
- [355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γῶντες.
 Myrmidenen Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend|seiend·
 Myrmidons Patroklos groaning lamenting·
- [356] Ζεὺς δ' Ἡρη προσέειπε κασιγνήτηνάλοχόν τε.
 Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und·
 Zeus but Hera addressed sister wife and·
- [357] ἐπρηξας καὶ ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη
 hast|du|durchgesetzt und dann rinderläugige herrliche Hera Hera
 you|achieved and then ox|eyed august Hera Hera
- [358] ἀνστήσασ' Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δάνυ σεῖο
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner
 having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you
- [359] ἔξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.
 aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaier.
 from her|self became head hair|wearing Achaeans.

- [360] τὸν δ' ἡ μείβετ' ἔ πειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·
ihn aber antwortete danach rinderläufige herrliche august Hera:
him but answered then ox|eyed august Hera: Hera:
- [361] αἰνότα τε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔ ειπες.
schrecklichster most|dread Kronide son|of|Cronus what|kind den Spruch word sagtest|du.
you|said.
- [362] καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,
- [363] ὃς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·
who at|least mortal and is and not so|many plans knows·
- [364] πωςδὴ ἔ γνωγ', ἡ φημι θεάων ἔ μμεν ἀρίστη,
wie|ja ich|doch, die behauptet|ich der|Göttinnen zu|sein beste,
how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,
- [365] ἀμφότερον γενεῇ τε καὶ οὕνεκα σὴ παράκοιτις
beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau
both by|birth and also because your consort
- [366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
bin|genannt|lich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,
- [367] οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένηκακὰ ράψαι
nicht möchte|ich|doch den|Trojans zürnend|seiend Schlimmes ersetzen|zu
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise
- [368] ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἄγορευον.
so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·
- [369] Ἡφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
des|Hephaestos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed
- [370] ἀφθιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι
unvergängliches imperishable stern|funkelndes starry heraus|ragendes distinguishing bei|den|Unsterblichen
to|immortals to|immortals
- [371] χάλκεον, ὃν δέ αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.
bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.
brazen, which then himself made club|footed.
- [372] τὸν δ' εὗρ' ιδρώοντα ἐλισσόμενον περὶ φύσας
ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sweating um Blase|bälge
him but found sweating turning around bellows
- [373] σπεύδοντα· τρίποδας γάρ εἴκοσι πάντας εἴτε υχεύειν
eilend|seienden· hastening· Dreifüße twenty alle fertigte|er
hastening· tripods for zwanzig all was|making
- [374] ἐστάμενοι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροι,
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügten der|Halle,
to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,
goldene aber sie unter Räder jedem Sockel
golden but them under wheels jedem base setztejer,
set,

[376] ὅφρα οἱ αὐτόμα τοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἡδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ιδέσθαι.
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἱ δ' ἦτοι τόσον μὲν ἔχον τέλος, οὔτα δ' οὐ πω
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende,
which but indeed so|much at|least had Ohren ears aber nicht noch yet

[379] δαιδάλεα προσέκειτο· τά ρ' ἥρτε,
kunst|vollen lagen|dazu- diese doch richtetejer, hämmertejer aber Fesseln.
curiously|wrought lay|upon those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ' ὅ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ιδυίησι πραπίδεσσι,
während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἥλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δὲ ἵδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὡπυε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.
schöne, die vermähltejer viel|berühmte doppel|gekrümmte.
fair, her wedded very|famous lame|both|legs.

[384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ'
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie.
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[385] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ικάνεις ήμέτε ρονδῶ
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus
why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἐπεο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω.
aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|lich.
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὡς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἐπειτα καθείσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου
sie zwar danach setztejer auf den|Thron silber|genagelten
her at|least then set upon of|throne silver|nailed

- [390] **καλοῦ δαιδαλέου· ύπο δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν.**
 schönen kunstvollen unter aber Schemel den|Füßen war:
 off|fair of|cunning under but footstool at|feet was.
 [391] **κέκλετο δ' Ἡφαιστὸν κλυτὸν τέχνην εἶπε τε μῦθον.**
 riefler aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort:
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word:
 [392] **“Ἡφαιστε πρόμολ’ ὥδε· Θέτις νύ τι σεῖο χατίζει.**
 Hephaistos komm|her hierher Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.
 Hephaestus come|forth thus Thetis now something of|you has|need.
 [393] **τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.**
 ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte:
 her but answered then very|famous lame|both|legs.
 [394] **ἢ βά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἐνδον,**
 wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,
 indeed then now to|me dread and also revered god within,
 [395] **ἢ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα**
 die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden
 who me saved when me pain came far having|fallen
 [396] **μητρὸς ἐμῆς ίότητι κυνώπιδος, ἢ μ' ἐθέλησε**
 der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|jäugigen, die mich wollte
 of|mother my by|will dog|eyed, who me wished
 [397] **κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότ’ ἀν πάθουν ἄλγεα θυμῷ,**
 verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlitte|ich Schmerzen im|Herzen,
 to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,
 [398] **εἰ μή μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ**
 wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß
 if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom
 [399] **Εὐρυνόμη θυγάτηρ ἀψορρόου Ωκεανοῖο.**
 Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.
 Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.
 [400] **τῆσι παρ’ είνας τεχνά λκευον δαιδαλα πολλά,**
 bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,
 by|them beside nine|years I|was|smithing works many,
 [401] **πόρπας τε γναμπτάς θ’ ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὄρμους**
 Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten
 brooches and bent and spiral cups and also necklaces
 [402] **ἐν σπήγγαλφυρῷ περὶ δὲ ρόος Ωκεανοῖο**
 in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos
 in cave hollow· around but stream of|Oceanus
 [403] **ἀφρῷ μορμύρωντεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος**
 mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer
 with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other
 [404] **ἥδεν οὔτε θεῶν οὔτε θυητῶν ἀνθρώπων,**
 kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,
 had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη μῆσαν, αἴ μ' ἔσά|ωσαν.
aber Thetis und auch Eury nome gingen, welche mich retteten.
but Thetis and also Eury nome knew, who me saved.

[406] ἡ νῦν ἡμέτερονδόμον· ἵκει· τώ με μάλα χρεὼ
die jetzt unserer Haus kommt· daher mich sehr Not
who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα Θέτικα λλιπλοκά μωζωάγρια τίνειν.
alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεσεις ξεινήια καλά,
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἀν ἐγώ φύσας ἀποθείματι σπλάτε πάντα.
damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιοπέ λωρ αἴητον ἀνέστη
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich
indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ρώοντο ἄραιαί.
hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μέν δὲ ἀπάνευθε τίθει πυρός, σπλάτε πάντα
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέηνσυ λλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο.
Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er.
chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling.

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἀμφῷ χείρ' ἀπομόργυν
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,
Nacken und kräftigen stout und Brüste chests haargen, shaggy.

[416] δῷ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
zoglan aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ρώοντο ἄνακτι
hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἰοικούιαι.
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seind.
golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ^ν
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα ἵσασιν.
und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἱ μὲν ὑπαιθαῖνακτος ἐποίπυνον· αὐτὰρ ὁ ἔρρων
die zwar unterhalb des|Herrn hasteten·
who indeed beneath of|the lord bustled·

[422] πλησίον, ἐνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἴζε φαεινοῦ,
nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß
near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting leuchtenden,
shining,

[423] ἐν τῷ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τὸ ἔφατ' ἔκ τὸ ὄνομαζε·
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
in then indeed to|him put word and was|saying out and was|naming.

[424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἱκάνεις ἡμέτερονδῶ
warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὔδα ὁ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἀνωγεν,
sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.
wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seidend ist.
if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δέ ήμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
him but answered then down tear pouring·

[429] Ἡφαιστός, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ολύμπῳ,
Hephaestos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttingen sind in Olymp,
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσσάδ' ενὶ φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κῆδεα λυγρὰ
so|viele in Herzen in|welchen in|which ertrug endured Kümmernisse leidvolle
so|many in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὄσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν
wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
as|many|as to|me from of|all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μέν μ' ἀλλάων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν
aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδη Πηλῆι, καὶ ἐτλην ἀνέρος εύνην
dem|Aiakiden Peleus, und ertrug|lich eines|Mannes Lager
to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα. ὁ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῶ
vieles sehr nicht willend. der he zwar ja an|Alter leidvollem
many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

- [435] **κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,**
 liegt in Hallen ermattet, andere aber mir jetzt,
 lies in halls worn|out, other but to|me now,
- [436] **υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γε νέσθαι τε τραφέμεν τε**
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and
- [437] **ἔξοχον ἡρώων· δέ δ' αὐτέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·**
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
 preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·
- [438] **τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὃς γεινῶ ἀλωῆς**
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [439] **νησὶν ἐπιπρόσηκα κορωνίσιν Ἰλιον εἰσω**
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen beaked
 to|ships I|sent|forth into|Ilion hinein within
- [440] **Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δέ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις**
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werdelich|empfangen wieder
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again
- [441] **οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἰσω.**
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house Peleian within.
- [442] **ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάσος ἡελίοιο**
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun
- [443] **ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι οὔσα.**
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.
- [444] **κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱες Αχαιῶν,**
 Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,
- [445] **τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.**
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
 her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.
- [446] **ἡτοι δέ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Αχαιοὺς**
 gewiß er ihretwegen jammern Sinn verzehrte· aber Achaier
 truly he of|her grievance mind was|wasting· but Achaeans
- [447] **Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε**
 Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen outward
 Trojans upon sterns were|hemming|in, nor outward
- [448] **εἴων ἐξεναλ· τὸν δέ λίσσοντο γέροντες**
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders
- [449] **Ἄργει ων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄνομαζον.**
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ήναίνετο λοιγὸν ἀμύναι,
dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλος κλονπερὶ μὲν τὰ ἂ τεύχεα ἔσσε,
aber er he Patroklos around zwar die seine Rüstungen legte|an,
but but him war but, viel aber zugleich Volk gab|mit.
was|sending in|den|Krieg people granted.

[452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.
sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
was|sending but him war but, much then together people granted.

[453] πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιηῆσι πύλησι.
ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·
all then day were|fighting around Scaeans gates·

[454] καὶ νῦν κεν αὐτῇ μαρπόλιν ἐπραθον, εἰ μὴ οὐ πόλλων
und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon
and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοιτίου ἄλκιμον υἱὸν
viele schlimme getan|habenden des|Menoetius tapferen Sohn
many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἐδώκε.
tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.
killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ίκάνομαι, αἴ κ' ἔθε λησθα
dessentwegen jetzt die deinen Knie knees komme|ich|an, wenn wohl willst|du
therefore now your your knees I|come, if ever you|may|be willing

[458] υἱεῖ ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρίας
und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ θωρηχ· ὁ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
und Panzer- der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.
von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
jene aber erwiderete|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmt.
her but answered then very|famous lame|both|legs.

[463] Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
fasse|Mut· nicht dir diese|Dinge imitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
take|courage· not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a care.

[464] αἰ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην
ach denn ihn des|Todes übel|tönenenden auf|diese|Weise könnte|ich
if|only indeed him of|death ill|sounding thus |I|might|be|able

[465] νόσφιν ἀποκρύψαι, δέ μιν μόρος αἰνὸς ικάνοι,
abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher dread ankäme, might|come,
apart to|hide|away, when him fate schrecklicher,dread ankäme, might|come,

[466] ὡς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἴα τις αὖτε
so dass ihm Rüstungen schön werden|bei ihm|sein, wie welche jemand wiederum
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὃς κενίδηται.
der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.
of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὡς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆδ' ἐπὶ φύσας·
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge·
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·

[469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
diese aber in das|Feuer wandte befaßt und zu|arbeiten.
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φύσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐσίκοσι πᾶσαι ἐφύσων
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen
bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην εὔπρηστον ἀυτμήν έξαντεισαί,
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand at|times but again,

[473] ὅπιως Ἡφαῖστός τ' ἔθελοι καὶ ἔργον ἀνοίτο.
damit so|that Hephaestos und wolle|möge und Werk work sich|öffne|möge.
so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόντε
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn
bronze but in the|fire casting unyielding tin and

[475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον. αὐτὰρ ἐπειτα
und Gold kostbaren und Silber· aber danach
and gold precious and silver· aber then

[476] θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ¹
setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand
he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand

[477] ραιστῇ ρακρατερήν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.
Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.
hammer strong, with|the|other but he|took|for|himself fire|tongs.

[478] ποιει δὲ πρωτιστασάκος μέγα τε στιβαρόν τε
machte aber zuallererst first|of|all Schild groß und fest und
he|was|making but zuallererst first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαιειὴν
überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

- [480] τρίπλακα μαρμαρέ ηνέκ δ' ἀργύρε ον τελα μῶνα.
dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.
three|fold glittering, of but silver baldric|strap.
- [481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen- aber in in ihm
five but then there were of|the|shield folds· but in it
- [482] ποίει δαιδαλα πολλὰ ιδυίησι πραπίδεσσιν.
fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.
he|was|making curious|works many with|knowing wits.
- [483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,
darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,
in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,
- [484] ἡλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,
Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,
sun and untiring moon and being|full,
- [485] ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,
in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,
- [486] Πληιάδας θ' Υάδας τε τό τε σθένος Ὁρίωνος
Pleiaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion
Pleiades and Hyades and the and might of|Orion
- [487] Ἀρκτόν θ', ἦν καὶ Ἄμαξαν επίκλησιν καλέουσιν,
Bärin und die auch Wagen mit|Beiname nennen,
Bear and which also Wain by|surname they|call,
- [488] ἣ τ' αὐτοῦ στρέψεται καί τ' Ὁρίωνα δοκεύει,
die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,
which and there turns and also Orion watches,
- [489] οἴη δ' ἀμμορός ἐστι λοετρῶν Ωκεανοῖο.
allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.
alone but without|share is of|baths of|Ocean.
- [490] ἐν δὲ δύω ποίησε πόλεις μερόπιων ἀνθρώπων
darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
in but he|made cities of|mortals of|men
- [491] καλάς. ἐν τῇ μέν ρα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίνατε,
schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,
fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,
- [492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δάιδων ὑπό λαμπομέναν
Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
brides but from chambers of|torches under shining
- [493] ἤγινε οὐ ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώμει·
führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeitsgesang war|auferstanden.
they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.
- [494] κούροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihrnen
youths but dancers were|whirling, in but then among|them

- [495] **αύλοι** **φόρμη** **γγέστε** **βοήν** **έχον·** **αὶ δὲ** **γυναικες**
 Flöten Leiern und Klang hatten die aber Frauen
 flutes lyres and sound held the but women
- [496] **ιστάμε** **ναι** **θαύ** **μαζον** **ἐ πὶ προθύ** **ροισιν ἐ κάστη.**
 stehend|seied standing staunten were|marveling an at den|Vor|turen the|doorways jede. each.
- [497] **λαοὶ** **δ'** **εἰν** **ἀγορῇ** **ἔσαν** **ἀθρόοι·** **ἐνθα δὲ** **νείκος**
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
 people but in the|assembly were gathered there but strife
- [498] **ώρω** **ρει,** **δύο** **δ'** **ἄνδρες** **ἐ νείκεουν** **εἴνεκα** **ποινῆς**
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price
- [499] **ἀνδρὸς** **ἀ ποφθιμέ** **νουσὸ** **μὲν** **εὔχετο** **πάντ' ἀπο** **δοῦναι**
 des|Mannes of|a|man verstorbenen· having|perished· the|one indeed behauptete|sich was|claiming alles all zu|erstatten to|pay|back
- [500] **δῆμω** **πιφαύ** **σκων, ὥ** **δ'** **ἀ ναίνετο** **μηδὲν ἐ λέσθαι·**
 dem|Volk bekannt|machend, making|clear, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen.
 to|the|people to|the|people for the|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 to|the|people to|the|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
- [501] **ἄμφω** **δ'** **ιέ** **σθην** **ἐπὶ** **ἱστορι** **πεῖραρ** **ἐ λέσθαι.**
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbiter decision to|take.
- [502] **λαοὶ** **δ'** **άμφοτέ** **ροισιν ἐ** **πήπυον** **άμφις** **ἀ ρωγοί·**
 Leute aber den|beiden riefen|zu were|shouting getrennt on|both|sides als|Helper·
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·
- [503] **κήρυ** **κες δ'** **ἄρα** **λαὸν** **ἐ ρήτυον·** **οἱ δὲ** **γέ** **ροντες**
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
 heralds but then the|people were|restraining who but elders
- [504] **εἴατ'** **ἐ πὶ** **ξε** **στοῖσι λί** **θοις ιε** **ρῷ** **ἐνὶ** **κύκλῳ,**
 saßen auf glatten Steinen heiligen in in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in circle,
- [505] **σκῆπτρα** **δὲ** **κηρύ** **κωνέν** **χέρο'** **έχον** **ἡρο** **φώνων·**
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·
 scepters but off|heralds in their|hands they|held loud|voiced·
- [506] **τοῖσιν** **ἐ πειτ'** **ἥ** **ισσον,** **ἀ μοιβῃ** **διλδὲ** **δι** **καζον.**
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.
- [507] **κεῖτο** **δ'** **ἄρ'** **ἐν μέ** **σσοισι δύ** **ω χρυ** **σοιο τά** **λαντα,**
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,
- [508] **τῶ** **δόμεν** **δος** **μετὰ** **τοῖσι δί** **κην** **ἰ θύντατα** **είποι.**
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
 to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.
- [509] **τὴν** **δ'** **έτε** **ρην πόλιν** **άμφι** **δύ** **ω στρατοὶ** **ἡστο** **λαῶν**
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies were|encamped of|people

- [510] **τεύχεσι** **λαμπόμε** **νοι·δίχα** **δέ** **σφισιν** **ήνδανε** **βουλή,**
in|Rüstungen glänzend|seiend. geteilt aber ihnen gefiel Rat,
with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,
- [511] **ἡ** **δι·απραθέ·ειν** **ἡ** **ἀνδιχα** **πάντα δά·σασθαι**
oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide
- [512] **κτῆσιν** **ὅ·σην** **πτολί·εθρον** **ἐ·πήρατον** **ἐντὸς** **ἔ·εργεν·**
Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·
property as|much|as city lovely within was|enclosing.
- [513] **οἱ** **δ'** **οὐ** **πω** **πεί·θουντο,** **λό·χω** **δ'** **ὑπε·θωρή·σσοντο.**
sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.
- [514] **τεῖχος** **μέν** **ρ'** **ἄλο·χοί** **τε** **φί·λαι·καὶ** **νήπια** **τέκνα**
Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
wall indeed then wives and dear and infant children
- [515] **ρύατ'** **ἐ·φεσταό·τες,** **μετὰ** **δ'** **ἀνέρες** **οὖς** **ἔχε** **γῆρας·**
beschirmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter·
were|guarding standing|by, among but men whom held old|age·
- [516] **οἱ** **δ'** **ἴσαν·** **ἥρχε** **δ'** **ἄρα·σφιν** **Ἄρης καὶ** **Παλλὰς Ἄθηνη**
jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene
they but were|going· was|leading then for|them Ares and and Athena
- [517] **ἄμφω** **χρυσεί·ω·χρύ·σεια δὲ** **εἵματα** **ἔσθην,**
beide both golden, goldene aber Gewänder hatten|an,
golden, golden but garments they|clothed,
- [518] **καλώ** **καὶ μεγάλω σὺν** **τεύχεσιν,** **ώς τε** **θεώ** **περ**
mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben
fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed
- [519] **ἀμφὶς** **ἀ·ριζή·λω·** **λα·οὶ δ'** **ὑπο·λίζουνες** **ἴσαν.**
getrennt hell|sichtbar· Leute aber unter|geordnet waren.
on|both|sides very|conspicuous people but lowly were.
- [520] **οἱ** **δ'** **ὅτε** **δή** **ρ'** **ἴ·κανον** **ὅ·θι** **σφίσιν** **εἴκε** **λο·χῆσαι**
die aber als ja doch gelangten wo es|ihrnen erlaubte sich|zu|verstecken
who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush
- [521] **ἐν** **ποτα·μῷ, ὅθι** **τ'** **ἀρδμὸς** **ἐ·ην πά·ντεσσι βο·τοῖσιν,**
in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,
in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,
- [522] **ἐνθ'** **ἄρα** **τοί γ'** **ἴ·ζοντ'** **εἰ λυμένοι** **αἴθοπι** **χαλκῷ.**
dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.
there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.
- [523] **τοῖσι** **δ'** **ἔ·πειτ' ἀπά·νευθε δύ·ω σκοτοποὶ** **εἴατο** **λαῶν**
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people
- [524] **δέγμενοι** **όππότε** **μῆλα** **ἰ·δοίατο** **καὶ ἔλι·κας** **βοῦς.**
wartend sobald Herden sehen|möchten might|see und gedreht|gehörnte Rinder.
waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

- [525] οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες
die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten
they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen
- [526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.
sich|freuend an|Pfeifen- Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.
- [527] οἱ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα
diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then
- [528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
schnitten cutting um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne
around of|cattle herds and flocks beautiful
- [529] ἀργεννέων οἱ ὄν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
weißer of|white Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
of|sheep, they|were|slaying but upon shepherds.
- [530] οἱ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern
who but when then learned much din by cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses
- [532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἴψα δ' ἕκουτο.
bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.
- [533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,
sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,
- [534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.
- [535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον, ἐν δ' ὄλοὴ Κήρ,
in aber Eris in aber Kydoimos walten, in aber verderbliche Ker,
in but Strife in but uproar were|thronging, in but baneful Fate,
- [536] ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
den|leinen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
another alive holding newest, another another unwounded,
- [537] ἄλλον τεθνηῶτακατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖιν.
noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppete an|beiden|Füßen.
another having|died through toil was|dragging by|both|feet.
- [538] εἵμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὄμοισι δαφοινέδον αἴματι φωτῶν.
Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.
- [539] ὡμίλευν δ' ὡς τε ζωοὶ βροτοὶ ἥδ' ἐμάχοντο,
drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηῶτας.
die|Toten auch einander zogen|heraus niedergestorbenen,
corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειλὸν μαλακὴν πίειραν ἄρουραν
in aber was|setting Ackerland fallow weichen fruchtbaren Acker plough|land

[542] εὔρεῖ·αν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ
weiten broad dreifach|gepfügten three|furrowed· viele many aber but Pflüger ploughmen in in ihr it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.
Gespanne kreiselnd|seien whirling lenkten were|driving hier here und and dort. there.

[544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἵκοιατο τέλσον ἄρούρης,
die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,
who but whenever having|turned end off|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἶνου
denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßēn Weines
to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] δόσκεν ἀνήρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὕγμους,
gab Mann hinzugehend|seien coming|upon· die aber wendeten|immer|wieder kept|turning an Furchen,
kept|giving man coming|upon but they but kept|turning along furrows,

[547] ιέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἵκεσθαι.
sich|sehnend des|Feldes of|field tiefen deep Ende end zu|erreichen.
eager eager of|field deep end to|come.

[548] ἡ δὲ μελαίνετ' ὅπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἔώκει,
sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seieder aber glich,
she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσείη περ ἔοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.
golden golden zwar seiend· dies ja sehr Wunder wonder war|bereitet.
golden golden indeed being· that indeed ja very Wunder wonder had|been|made.

[550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλήιον· ἐνθα δ' ἔριθοι
in aber setzterer Gehege domain königliches· royal· dort aber Schnitter
in but was|setting domain royal· there but reapers

[551] ἥμων ὄξει ασδρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.
schnitten were|reaping scharfe sharp Sichel sickles in in den|Händen haltend|seien holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὕγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,
Garben sheaves aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,
sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἀμαλοδετῆρεσεν ἐλλεδανοῖσιδέοντο.
andere aber Garben|binder binders in in Bändern twisted|bands banden.
others but Garben|binder binders in in Bändern twisted|bands banden.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλοδετῆρεσε φέστασαν· αὐτὰρ ὅπισθε
drei three aber doch Garben|binder binders standen|da· had|stood· aber but hinten behind

- [555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλί δεσπιφέροντες
 Knaben Bündel|greifend|seiend in in den|Armen tragend|seiend
 boys gleaning in in arms carrying
- [556] ἀσπερχὲς πάρεχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ
 unermüdlich reichten|dar- König aber in ihnen in|Schweigen
 unceasingly were|supplying. king but in among|them silence
- [557] σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.
 Zepter haltend|seiend stand was|standing auf der|Furche freudigen glad Herzen.
 scepter holding upon of|ridge glad heart.
- [558] κῆρυκες δ' ἀπάνευθεν υπὸ δρυὶς δαιτα πένοντο,
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,
- [559] βοῦν δ' οἰρεύσαντες μέγαν ἀμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten:
 ox but having|sacrificed great were|busying|about die aber Frauen
 women
- [560] δεῖπνον ἔριθοι σιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten,
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.
- [561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἀλωὴν
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
 but was|setting with|clusters greatly beladen|down vineyard
- [562] καλὴν χρυσεῖην μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἥσαν,
 schönen goldenen schwarze aber black throughout Trauben|büschel clusters waren,
 beautiful golden but clusters throughout were,
- [563] ἐστήκει δὲ κάμαξι διαμπερές ἀργυρέησιν.
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
 had|stood but with|poles right|through silver.
- [564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
 um aber dunkel|blauen Graben, um around aber Zaun fence setzte
 around but dark|blue ditch, around but fence drove
- [565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦν ἐπ' αὐτήν,
 des|Zinns eine aber allein Pfad war zu ihr,
 oft|tin one but only path was to her,
- [566] τῇ νίσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωεν ἀλωήν.
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.
 by|lit were|going bearers when were|gathering vineyard.
- [567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ήθεοι ἀταλαφρονέοντες
 Jungfrauen maidens aber und Jünglinge youths zart denkend|seiend
 maidens but and youths tender thinking
- [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρου μελιηδέα καρπόν.
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßēn Frucht.
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.
- [569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγγείη
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
 for|them but in midst boy with|lyre clear|soundings

[570] ιμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε
lieblich zupft|lauf, Linos|Lied aber unter schönen sang
lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέη φωνῇ τοὶ δὲ ρήσσουντες ἀμαρτῆ
feiner delicate Stimme voice die they aber but schlagend beating im|Takt in|time

[572] μολπῆ τ' ίυγμῷ τε ποσὶ σκαίρουντες ἔποντο.
mit|Gesang mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὁ ρθοκρατράων.
in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter·
in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] αἰ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχατο κασσιτέρουτε,
die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich vorwärts Weideplatz aber
with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ρόδανὸν δονακῆα.
an by Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.
by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἄμ'
goldene golden aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern
golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ἐννέα δέ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.
vier, four, neun nine aber ihnen for|them Hunde dogs Füße feet schnelle swift were|following.

[579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι
schreckliche dread aber Löwen lions zwei two bei den vordersten foremost Rindern cows

[580] ταῦρον ἐρύγμη λονέχετην· δὲ μακρὰ μεμυκῶς
Stier bull brüllenden bellowing hielten|beide they|were|holding he aber weit|hin gebrüllt|habend
loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἥδ' αἱζηοί.
wurde|gezogen· was|being|dragged· den aber Hunde dogs verfolgten followed|after und Männer.
gezogen· was|being|dragged· him but dogs followed|after and men.

[582] τὼ μὲν ἀναρρίξαντε βοὸς μεγάλοιο βοείην
die|beiden the|two zwar indeed aufgerissen|habend des|Rindes großen great rinderne bovine

[583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἵμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
Eingeweide entrails und schwarzes black Blut blood schlürften|beide they|two|were|gorging die aber Hirten
entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsmen

[584] αὕτως ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὀτρύνουντες.
einfach in|vain zauderten were|juring|on schnelle swift Hunde dogs anspronnend. urged.

[585] οἱ δὲ ἡτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
who but indeed to|bite at|least were|shaking|back from|lions,

[586] ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἐκ τ' ἀλέοντο.
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγύνεις
in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βήση μέγαν οἰῶν ἀργεννάων,
in schönen Schlucht großen der|Schafe weiβ|wolligen,
in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας δὲ σηκούς.
Ställe folds und Hütten huts auch and überdachten covered und and Gehege.
pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγύνεις,
in aber Reigen schmückte viel|berühmte very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ίκελον οἴόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ
diesem gleich welchen einst in in Knossos breiten wide
toilet like such|as once in Knossos wide

[592] Δαιδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμωρι ἄδυη.
Daedalus arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.
wrought wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ήίθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαί
dort zwar Jünglinge und Mädchen marriageable
there indeed youths and maidens

[594] ὥρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χείρας ἔχοντες.
tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände hands
were|dancing of|each|other upon wrist holding.
holding.

[595] τῶν δὲ αἱ μὲν λεπτὰς ὄθόν νας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die others aber Kleid|hemden
of|them but some indeed fine veils were|having. but tunics

[596] εἵατ' ἐϋννήτους, ἡ καστίλβοντας ἐλαίω·
trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl·
were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil·

[597] καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
und doch die zwar schöne Kränze hatten, die others aber Messer
and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον χρυσεῖας, ἀργυρέωντελαμώνων.
trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.
they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ δὲ ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισπό δεσσοι
die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen
they but indeed kept|running with|knowing feet

- [600] **ρεῖα μάλ', ώς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλά μησιν**
 leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen
 easily very, as when someone wheel fitted palms
- [601] **ἐζόμε νος κερα μεὺς πει ρήσεται, αἴ κε θέησιν.**
 sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge:
 sitting potter will|try, if ever should|rün.
- [602] **ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλουσι.**
 ein|ander|mal aber wieder ließen|immer|wieder auf Reihen einander.
 at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.
- [603] **πολλὸς δ' ἵμερό εντα χο ρὸν περιίσταθ'** **ὅμιλος**
 viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar
 great but lovely dance were|standing|around throng
- [604] **τερρπόμε νοι· δοι· ω δὲ κυβιστῇ τῆρεκατ'** **αὐτοὺς**
 sich|freuend· zwei aber Purzel|bäumer herab sie
 enjoying· two but acrobats down|through them
- [605] **μολπῆς ἔξαρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.**
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten were|whirling through Mitten.
 of|song leading|off off|whirling through the|midst.
- [606] **ἐν δ' ἐτίθει ποτα μοϊο μέγα σθένος Ὄκεα νοϊο**
 in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus
- [607] **ἄντυγα πὰρ πυμά την σάκεος πύκα ποιητοῖ.**
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.
- [608] **αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρὸν τε,**
 aber als ja fertigte Schild großes und festes
 but when indeed made shield great and sturdy and, also,
- [609] **τεῦξ' ἄρα οἱ θώρηκα φαεινότε ροντυρὸς αύγης,**
 fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,
- [610] **τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρήν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν**
 fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted
- [611] **καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἥκε,**
 schönen kunstvollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,
- [612] **τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.**
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.
 made but for|him greaves of|light of|tin.
- [613] **αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὄπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγύνεις,**
 aber als alle Waffen fertigte berühmte doppelgekrümmte,
 but when all arms finished famous lame|both|legs,
- [614] **μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.**
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἦ δ' ἵρηξ ὡς ἄλτο κατ' Οὐλύμπου μπουιφόεντος
die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίρονταπαρ' Ἡφαίστοισφέρουσα.
Rüstungen glänzende von Hephaistos bringend.
arms glittering from Hephaestus bearing.